**Гуго Вольф**

**Goethe-Lieder – Песни на стихи И.В. фон Гёте**

**1888/89**

для голоса и фортепиано

Неподписанные стихотворные переводы взяты из Полного собрания сочинений Гёте на русском языке, доступного по ссылке:

<https://profilib.net/chtenie/119241/iogann-gete-sobranie-sochineniy-v-desyati-tomakh-tom-pervyy-stikhotvoreniya-22.php>

Подстрочные переводы относятся к текстам народных песен и к стихотворению Марианны фон Виллемер (№ 40), которые во времена Г. Вольфа (1860 – 1903) ошибочно приписывались Гёте, и потому композитор ошибочно включил их в этот цикл. Приведённые здесь подстрочные переводы выполнены составителем данного собрания М.М. Фельдштейном.

**1. Harfenspieler I – Песнь Арфиста I**

|  |  |
| --- | --- |
| Wer sich der Einsamkeit ergibtAch! der ist bald allein,Ein jeder lebt, ein jeder liebt,Und läßt ihn seiner Pein.Ja, laßt mich meiner Qual!Und kann ich nur einmalRecht einsam seyn,Dann bin ich nicht allein.Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,Ob seine Freundin allein?So überschleicht bei Tag und NachtMich Einsamen die Pein,Mich Einsamen die Qual.Ach werd ich erst einmalEinsam in Grabe seyn,Da läßt sie mich allein! | Кто одинок, того звездаГорит особняком.Все любят жизнь, кому нуждаОбщаться с чудаком?Оставьте боль мучений мне.С тоской наединеЯ одинок, но не одинВ кругу своих кручин.Как любящий исподтишкаК любимой входит в дом,Так крадется ко мне тоскаДнём и при свете ночника,При свете ночника и днём,На цыпочках тайком.И лишь в могиле под землейОна мне даст покой.Перевод Б. Пастернака |

**2. Harfenspieler II – Песнь Арфиста II**

|  |  |
| --- | --- |
| An die Thüren will ich schleichen,Still und sittsam will ich stehn;Fromme Hand wird Nahrung reichen;Und ich werde weitergehn.Jeder wird sich glücklich scheinen,Wenn mein Bild vor ihm erscheint;Eine Thräne wird er weinen,Und ich weiß nicht was er weint.\*\*\* | Стану скромно у порога,В двери тихо я войдуПусть дадут мне ради Бога,Снова далее пойду.Счастлив, кто перед собоюУзрит бедного меняОн поплачет надо мною,А о чём, не знаю я.Перевод неизвестного автора, издан под названием «Песнь старца»  |
| Подойду к дверям с котомкой,Кротко всякий дар приму,Поблагодарю негромко,Вскину на плечи суму.В сердце каждого - занозаМолчаливый мой приход:С силой сдерживает слёзыВсякий, кто мне подаёт.Перевод Б. Пастернака |  |

**3. Harfenspieler III – Песнь Арфиста III**

|  |  |
| --- | --- |
| Wer nie sein Brod mit Thränen aß,Wer nie die kummervollen NächteAuf seinem Bette weinend saß,Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte. Ihr führt ins Leben uns hinein,Ihr laßt den Armen schuldig werden,Dann überlaßt ihr ihn der Pein:Denn alle Schuld rächt sich auf Erden. | Кто с хлебом слёз своих не ел,Кто в жизни целыми ночамиНа ложе, плача, не сидел,Тот незнаком с небесными властями.Они нас в бытие манят -Заводят слабость в преступленьяИ после муками казнят:Нет на земле проступка без отмщенья!Перевод Б. Пастернака |

**4. Spottlied aus Wilhelm Meister – Шуточная песня из Вильгельма Мейстера**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich armer Teufel, Herr Baron,Beneide Sie um Ihren Stand,Um Ihren Platz so nah dem ThronUnd um manch schön' Stück Ackerland,Um Ihres Vaters festes Schloß,Um seine Wildbahn und Geschoß.Mich armen Teufel, Herr Baron,Beneiden Sie, so wie es scheint,Weil die Natur vom Knaben schonMit mir es mütterlich gemeint.Ich ward, mit leichtem Mut und Kopf,Zwar arm, doch nicht ein armer Tropf.Nun dächt ich, lieber Herr Baron,Wir ließen's bleiben wie wir sind:Sie blieben des Herrn Vaters Sohn,Und ich blieb' meiner Mutter Kind.Wir leben ohne Neid un Haß,Begehren nicht des andern Titel,Sie keinen Platz auf dem Parnaß,Und keinen ich in dem Kapitel. | Я, бедняга, барон,Завидую вам в вашем величии,Вашему месту, столь близкому к трону,некоторым хорошим кускам пахотной земли,с крепким замком вашего отца,его лесным угодьям и подвалу.Мне бедняге, барон,Зависть, как кажется,не свойственна по природе с самого детства.С моей светлой головой и мужеством,я жил плохо, но не был несчастен.Теперь, я думаю, дорогой барон,всё так, как должно быть:Вы - сын своего благородного отца, а я - ребенок моей матери.Мы живем без ненависти зависти,Не пожелай чужого,Нет мне места кроме Парнаса,Моё место там |

**5. Mignon I – Миньона I**

|  |  |
| --- | --- |
| Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,Denn mein Geheimniß ist mir Pflicht;Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,Allein das Schicksal will es nicht.Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne LaufDie finstre Nacht, und sie muß sich erhellen;Der harte Fels schließt seinen Busen auf,Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen;Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zuUnd nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.\*\*\* | Не спрашивай, не вызывай признанья!Молчания лежит на мне печать;всё высказать - одно моё желанье,но втайне я обречана страдать!Там вечный лёд вершины покрывает,здесь на поля легла ночная тень,с весною вновь источник заиграет,о зарею вновь проглянет божий день.И всем, и всем дано в час скорби утешенье,указан друг, чтоб сердце облегчит:мне с клятвой на устах дано одно терпенье,и только бог их может разрешить!Перевод А.Н. Струговщикова  |
| Сдержись, я тайны не нарушу,Молчанье в долг мне вменено.Я б всю тебе открыла душу,Будь это роком суждено.Расходится ночная мглаПри виде солнца у порога,И размыкается скала,Чтоб дать источнику дорогу.И есть у любящих предлогВсю душу изливать в признанье,А я молчу, и только богРазжать уста мне в состоянье.Перевод Б. Пастернака |  |

**6. Mignon II – Миньона II**

|  |  |
| --- | --- |
| Nur wer die Sehnsucht kenntWeiß, was ich leide!Allein und abgetrenntVon aller FreudeSeh ich an's FirmamentNach jener Seite.Ach, der mich liebt und kennt,Ist in der Weite.Es schwindelt mir, es brenntMein Eingeweide.Nur wer die Sehnsucht kenntWeiß, was ich leide!\*\*\* | Нет, только тот, кто знал свиданья жажду,поймёт, как я страдал и как я стражду.Гляжу я вдаль... нет сил, тускнеет око...Ах, кто меня любил и знал - далёко!Ах, только тот, кто знал свиданья жажду,поймёт, как я страдали как я стражду.Вся грудь горит...Перевод Л.А. Мея |
| Кто знал тоску, поймётМои страданья!Гляжу на небосвод,И душу ранит.В той стороне живет,Кто всех желанней:Ушел за поворотПо той поляне.Шалею от невзгод,Глаза туманит…Кто знал тоску, пойметМои страданья.Перевод Б. Пастернака |  |

**7. Mignon III – Миньона III**

|  |  |
| --- | --- |
| So laßt mich scheinen, bis ich werde,Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!Ich eile von der schönen ErdeHinab in jenes feste Haus.Dort ruh' ich eine kleine Stille,Dann öffnet sich der frische Blick;Ich lasse dann die reine Hülle,Den Gürtel und den Kranz zurück.Und jene himmlischen GestaltenSie fragen nicht nach Mann und Weib,Und keine Kleider, keine FaltenUmgeben den verklärten Leib.Zwar lebt' ich ohne Sorg und Mühe,Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genung.Vor Kummer altert' ich zu frühe;Macht mich auf ewig wieder jung. | Я покрасуюсь в платье белом,Покамест сроки не пришли,Покамест я к другим пределамПод землю не ушла с земли.Свою недолгую отсрочкуЯ там спокойно пролежуИ сброшу эту оболочку,Венок и пояс развяжу.И, встав, глазами мир окину,Где силам неба все равно,Ты женщина или мужчина,Но тело все просветлено.Беспечно дни мои бежали,Но оставлял следы их бег.Теперь, состарясь от печали,Хочу помолодеть навек.Перевод Б. Пастернака |

**8. Philine – Филина**

|  |  |
| --- | --- |
| Singet nicht in TrauertönenVon der Einsamkeit der Nacht.Nein, sie ist, o holde Schönen,Zur Geselligkeit gemacht.Wie das Weib dem Mann gegebenAls die schönste Hälfte war,Ist die Nacht das halbe LebenUnd die schönste Hälfte zwar.Könnt ihr euch des Tages freuen,Der nur Freuden unterbricht?Er ist gut, sich zu zerstreuen;Zu was anderm taugt er nicht.Aber wenn in nächt'ger StundeSüsser Lampe Dämmrung fließt,Und vom Mund zum nahen MundeScherz und Liebe sich ergießt;Wenn der rasche, lose Knabe,Der sonst wild und feurig eilt,Oft bei einer kleinen GabeUnter leichten Spielen weilt;Wenn die Nachtigall VerliebtenLiebevoll ein Liedchen singt,Das Gefangnen und BetrübtenNur wie Ach und Wehe klingt;Mit wie leichtem HerzensregenHorchet ihr der Glocke nicht,Die mit zwölf bedächtgen SchlägenRuh und Sicherheit verspricht.Darum an dem langen Tage,Merke dir es, liebe Brust;Jeder Tag hat seine Plage,Und die Nacht hat ihre Lust. | Полно петь, слезу глотая,Будто ночь длинна, скучна!Нет, красотки, тьма ночнаяДля веселья создана.Коль прекрасной половинойНазывают жён мужья,Что прекрасней ночи длинной -Половины бытия!День лишь радости уводит,Кто же будет рад ему?Он хорош, когда уходит,В остальном он ни к чему.Но когда мерцают свечи,Озарив ночной уют,Нежен взор, шутливы речиИ уста блаженство пьют,И когда за взгляд единыйВаш ревнивый пылкий другС вами рад игре невиннойПосвятить ночной досуг,И когда поет влюбленнымПесню счастья соловей,А печальным, разделеннымГоре слышится и в ней,-О, тогда клянём недаромМы часов бегущих бой,Что двенадцатым ударомВозвещает нам покой!Пусть же всех, кто днем скучали,Утешает мысль одна:Если полон день печали,То веселья ночь полна.Перевод В. Левика |

**9. Mignon: Kennst du das Land? – Миньона: Ты знаешь край?**

|  |  |
| --- | --- |
| Kennst du das Land? wo die Citronen blühn,Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,Kennst du es wohl? Dahin! DahinMöcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:Was hat man Dir, du armes Kind, gethan?Kennst du es wohl?  Dahin! DahinMöcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.Kennst du ihn wohl? Dahin! DahinGeht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!\*\*\* | Ты знаешь край, где мирт и лавр растёт,Глубок и чист лазурный неба свод,Цветет лимон и апельсин златой,Как жар, горит под зеленью густой?Ты знаешь край?... Ты знаешь край?...Туда, туда, туда с тобойХотела б я укрыться, милый мой!Ты знаешь знаешь путь?Туда, туда и нам с тобойПроложен след: уйдём, властитель мой!Ты знаешь путь? Туда и намСлед проложен: уйдём, властитель мой!Ты знаешь дом на мраморных столбах,Сияет зал и купол весь в лучах;Глядят кумиры молча и грустя:Что, что с тобой, бедное дитя?Ты знаешь дом?... Ты знаешь дом?...Туда с тобой уйдём, родитель мой!Перевод Ф.И. Тютчева |
| Ты знаешь край лимонных рощ в цвету,Где пурпур королька прильнул к листу,Где негой юга дышит небосклон,Где дремлет мирт, где лавр заворожен?Ты там бывал?Туда, туда,Возлюбленный, нам скрыться б навсегда.Ты видел дом? Великолепный фризС высот колонн у входа смотрит вниз,И изваянья задают вопрос:Кто эту боль, дитя, тебе нанес?Ты там бывал?Туда, тудаУйти б, мой покровитель, навсегда.Ты с гор на облака у ног взглянул?Взбирается сквозь них с усильем мул,Драконы в глубине пещер шипят,Гремит обвал, и плещет водопад.Ты там бывал?Туда, тудаДавай уйдем, отец мой, навсегда!Перевод Б. Пастернака |  |

**10. Der Sänger – Певец**

|  |  |
| --- | --- |
| Was hör' ich draußen vor dem Thor,Was auf der Brücke schallen?Laß den Gesang vor unserm OhrIm Saale wiederhallen!Der König sprachs, der Page lief;Der Knabe kam, der König rief:Laßt mir herein den Alten!Gegrüßet seyd mir, edle Herrn,Gegrüßt ihr, schöne Damen!Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!Wer kennet ihre Namen?Im Saal voll Pracht und HerrlichkeitSchließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,Sich staunend zu ergetzen.Der Sänger drückt' die Augen ein,Und schlug in vollen Tönen;Die Ritter schauten muthig drein,Und in den Schoos die Schönen.Der König, dem das Lied gefiel,Ließ, ihn zu ehren für sein Spiel,Eine goldne Kette reichen.Die goldne Kette gib mir nicht,Die Kette gib den Rittern,Vor deren kühnem AngesichtDer Feinde Lanzen splittern;Gib sie dem Kanzler, den du hast,Und laß ihn noch die goldne LastZu andern Lasten tragen.Ich singe, wie der Vogel singt,Der in den Zweigen wohnet;Das Lied, das aus der Kehle dringt,Ist Lohn, der reichlich lohnet.Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:Laß mir den besten Becher WeinsIn purem Golde reichen.Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:O Trank voll süßer Labe!O wohl dem hochbeglückten Haus,Wo das ist kleine Gabe!Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,Und danket Gott so warm, als ichFür diesen Trunk euch danke.\*\*\* | — Я слышу песню, — у воротИль у моста, не знаю:Взови певца, — пусть пропоёт,Послушать я желаю.Король сказал — и паж бежит;Вернулся — и король кричит:— Позвать скорее старца!— Приветствую господ и дамВкруг царственного трона;Кто перечтёт по именамВсе звёзды небосклона?Ах, как всё блещет вкруг меня!..Закройся, взор: теперь тебяМне услаждать не время».Певец запел — и по лицуИграл восторга гений.Все взоры рыцарей — к певцу,И взоры дам — в колени.Король доволен песнью тойИ старца цепью золотойОн жалует за пенье.— Златую цепь мне не дари, —Не мне удел героя:Пускай твои богатыриЕй блещут после боя,Пусть ей гордиться канцлер твойИ этой цепью золотойОн старые умножит.А я пою, как соловейНа ветке винограда,И песня от души моейСама себе награда.Но просьба у меня одна:Вели мне лучшаго винаПодать в златом бокале.Поднёс — и разом осушил:— О, царственный напиток!Господь тот дом благословил,Где благ такой избыток.Молитесь Вечному ЦарюТак, как васъ я благодарюЗа этот полный кубок.Перевод А. Фета\*\*\* |
| «Что там за звуки пред крыльцом?За гласы пред вратами?В высоком тереме моемРаздайся песнь пред нами!..»Король сказал, и паж бежит.Вернулся паж, король гласит:«Скорей впустите старца!»«Хвала вам, витязи, п честь,Вам, дамы, обожанья!..Как звезды в небе перечесть?Кто знает их названья?Хоть взор манит сей рай чудес,Закройся взор, не время здесьВас праздно тешить, очи!»Седой певец глаза смежилИ в струны грянул живо,У смелых взор смелей горит,У жен поник стыдливо...Пленился царь его игройИ шлет за цепью золотой -Почтить певца седого. «Златой мне цепи не давай.Награды сей не стою,Ее ты рыцарям отдайБесстрашным среди бою,Отдай ее своим дьякам,Прибавь к их прочим тяготамСие златое бремя!..По божьей воле я поюКак птичка в поднебесье,Не чая мзды за песнь свою -Мне песнь сама возмездье!Просил бы милости одной:Вели мне кубок золотойВином наполнить светлым!»Он кубок взял и осушилИ слово молвил с жаром:«Тот дом сам бог благословил,Где это - скудным даром!Свою вам милость он пошлиИ вас утешь на сей земли,Как я утешен вами!»Перевод Ф.И. Тютчева | Что там за звуки у ворот,За крепкими стенами?Пустите песню - пусть войдётИ прозвучит пред нами!".И паж мгновенно побежал,Вернулся, и король сказал:"Ко мне певца впустите!"."О государь! тебе поклон!Прекрасных дам собранью!Звездами полон небосклон...Кто знает их названья?Роскошный зал! Дворец чудес!Глаза, закройтесь! Время ль здесьПустому любованью?".Закрыл глаза, ударил в ладПо струнам торопливым...У рыцарей - открытый взгляд,У дам - поник стыдливо.Король певца благодаритИ золотую цепь велитОтдать ему в награду.Певец склонился перед ним:Мне цепи той не надо!Бесстрашным рыцарям своимОтдай её в награду.Иль канцлеру её оставьИ бремя золота прибавьК его заботам прочим...А я, как птица, что поётВ тени ветвистой сада;И песня, что из сердца бьёт, - Лишь в ней моя награда.И просьба у меня одна:Позволь певцу испить винаИз золотого кубка!".Он кубок осушил с вином:"О, сладостный напиток!Благославенный трижды дом,Где всех даров избыток!Меня прошу вас не забытьИ небеса благодарить, Как я - за угощенье!".Перевод М. Светлова |

**11. Der Rattenfänger – Крысолов**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich bin der wohlbekannte Sänger,Der vielgereiste Rattenfänger,Den diese altberühmte StadtGewiß besonders nöthig hat;Und wären's Ratten noch so viele,Und wären Wiesel mit im Spiele;Von allen säubr' ich diesen Ort,Sie müssen mit einander fort.Dann ist der gut gelaunte SängerMitunter auch ein Kinderfänger,Der selbst die wildesten bezwingt,Wenn er die goldnen Mährchen singt.Und wären Knaben noch so trutzig,Und wären Mädchen noch so stutzig,In meine Saiten greif' ich ein,Sie müssen alle hinter drein.Dann ist der vielgewandte SängerGelegentlich ein Mädchenfänger;In keinem Städtchen langt er an,Wo er's nicht mancher angethan.Und wären Mädchen noch so blöde,Und wären Weiber noch so spröde;Doch allen wird so liebebangBei Zaubersaiten und Gesang. (*Von Anfang*.) | Певец, любимый повсеместно,Я крысолов весьма известный,И в этом городе с моимИскусством впрямь необходим.Хоть крыс тут водится - дай боже,Да и хорьков как будто тоже,-Мне стоит только заиграть,И вам их больше не видать.Певец, хвалимый повсеместно,Я также детолов известный.Под лютню запою, и вмигСтихают детский плач и крик!И как мальчишки ни резвятся,И как девчонки ни дичатся -По струнам проведу рукой,И все они бегут за мной.Певец, честимый повсеместно,К тому ж я женолов известный.Такого городишка нет,Где мною не оставлен след.Пускай девицы боязливы,Молодки чинны и спесивы -Все покоряются сердцаИскусству пришлого певца. (*Сначала*)Перевод В. Бугаевского |

**12. Ritter Kurts Brautfahrt – Свадебное путешествие Рыцаря Курта**

|  |  |
| --- | --- |
| Mit des Bräutigams BehagenSchwingt sich Ritter Kurt aufs Roß;Zu der Trauung solls ihn tragen,Auf der edlen Liebsten Schloß;Als am öden FelsenorteDrohend sich ein Gegner naht;Ohne Zögern, ohne WorteSchreiten sie zu rascher Tat.Lange schwankt des Kampfes Welle,Bis sich Kurt im Siege freut;Er entfernt sich von der Stelle,Überwinder und gebleut.Aber was er bald gewahretIn des Busches Zitterschein!Mit dem Säugling still gepaaret,Schleicht ein Liebchen durch den Hain.Und sie winkt ihm auf das Plätzchen:Lieber Herr, nicht so geschwind!Habt ihr nichts an Euer Schätzchen,Habt ihr nichts für Euer Kind?Ihn durchglühet süße Flamme,Daß er nicht vorbei begehrt,Und er findet nun die Amme,Wie die Jungfrau, liebenswert.Doch er hört die Diener blasen,Denket nun der hohen Braut;Und nun wird auf seinen StraßenJahresfest und Markt so laut,Und er wählet in den BudenManches Pfand zu Lieb und Huld;Aber ach! da kommen JudenMit dem Schein vertagter Schuld.Und nun halten die GerichteDen behenden Ritter auf.O verteufelte Geschichte!Heldenhafter Lebenslauf!Soll ich heute mich gedulden?Die Verlegenheit ist groß.Widersacher, Weiber, Schulden,ach! Kein Ritter wird sie los. | Полон страсти, полон пыла,Рыцарь Курт вскочил в седло:"В путь скорее, к замку милой,Время свадьбы подошло!"Враг его, пылая злобой,Средь угрюмых ждал теснин.За мечи схватились оба,Слов не тратил ни один.Долго длился спор с судьбою,Наконец свершился рок,И со славой с поля бояУдалиться рыцарь мог.Он въезжает в лес шумящий.Что ж мелькает там сквозь тьму?Девушка бредет из чащиИ дитя несет ему."Что спешишь? В душе несытойНе найдешь ли ты чегоДля красотки позабытой,Для ребенка своего?"Льется в сердце голос кроткий,Тут недолго до греха:С новой силою к молодкеПотянуло жениха.Но трубит в свой рог глашатай…Вновь спешит к невесте онИ по ярмарке богатойБродит, думою смущен,-Ведь дары - к заветной целиЛучшая из всех дорог…Тут ростовщики насели,Давний требуя должок.И пошли суды, взысканья;В нетерпении жених,Нет жесточе наказанья,Не избавишься от них…Скоро ль кончатся напасти?Скорбна рыцарей стезя -От врагов, долгов и страстиУберечься им нельзя.Перевод В. Бугаевского |

**13. Gutmann und Gutweib – Добрый муж и добрая жена**

(Текст народный)

|  |  |
| --- | --- |
| Und morgen fällt Sankt Martins Fest,Gutweib liebt ihren Mann;da knetet sie ihm Puddings einund bäckt sie in der Pfann.Im Bette liegen beide nun,da saust ein wilder West;und Gutmann spricht zur guten Frau:du, riegle die Türe fest.Bin kaum erholt und halb erwarmt,wie käm ich da zu Ruh;und klapperte sie einhundert Jahr,ich riegelte sie nicht zu.Drauf eine Wette schlossensie ganz leise sich ins Ohr;So wer das erste Wörtlein spräch,der schöbe den Riegel vor.Zwei Wanderer kommen um Mitternachtund wissen nicht, wo sie stehn,die Lampe losch, der Herd verglomm,zu hören ist nichts, zu sehn.Was ist das für ein Hexenort?da bricht uns die Geduld!Doch hörten sie kein Sterbenswort,des war die Türe schuld.Den weißen Pudding speisten sie,den schwarzen ganz vertraut.Und Gutweib sagt sich selberviel,doch keine Silbe laut.Zu diesem sprach der jene dann:wie trocken ist mir der Hals!Der Schrank, der klafft, und geistig riechts's,da findet sich's allenfalls.Ein Fläschen Schnaps ergreif ich da,das trifft sich doch geschickt!Ich bring es dir, du bringst es mir,und bald sind wir erquickt.Doch Gutmann sprang so heftig aufund fuhr sie drohend an:bezahlen soll mit teurem Geld,wer mir den Schnaps vertan!Und Gutweib sprang auch froh heran,drei Sprünge, als wär sie reich:Du, Gutmann, sprachst das erste Wort,nun riegle die Türe gleich! | Назавтра – пир Святого Мартина, Добрая жена любит своего мужа; И потому она намесила ему калачи И на сковородке обжарила их.В постель они улеглись, Доносится вой мистраля; И добрый муж говорит доброй жене: «Запри дверь покрепче».«Я едва исцелилась и наполовину согрелась, Как обрести мне покой? Да пусть она грохочет хоть целый век, Но я не тронусь с места.»Потом у них вышел спор Совсем тихо, на ушко: Кто скажет первое словечко, Тому и щеколду закрывать.Двое странников пришли около полночи Никто не знал, где их разместить. Лампа погасла, печь остыла, Ничего не слышно, не видно.«Что за проклятое место? Вот-вот лопнет терпение наше! Но не слышно ни слова о смерти, Всё по вине двери.Белый калач едят они, Чёрный тоже, в утешение. Добрая жена болтает про себя, Но ни слога вслух.Между тем говорят они друг другу: «Как пересохло горло моё! Шкаф приоткрыт, и пахнет духами,вот где что-то можно найти.Хватаю шнапса бутылочку я, Поскольку сама лезет в руки! Я принесу её тебе, ты принесёшь мне, И скоро мы освежимся».Тут муж добрый подскочил как бешеныйИ пригрозил им: «Оплачивать нужно мне большими деньгами, Тех кто тратрачивает мои шнапсы!»И жёнушка добрая тоже с радостью вскочила, Три прыжка, как будто богата была: «Ты, муж добрый, произнёс первое слово, Теперь живее дверь запирай!» |

**14. Cophtisches Lied I – Кофтская песня I**

|  |  |
| --- | --- |
| Laßet Gelehrte sich zanken und streiten,Streng und bedächtig die Lehrer auch sein!Alle die Weisesten aller der Zeiten Lächeln und winken und stimmen mit ein:Töricht, auf Beßrung der Toren zu harren!Kinder der Klugheit, o habet die NarrenEben zum Narren auch, wie sich's gehört!Merlin der Alte, im leuchtenden Grabe,Wo ich als Jüngling gesprochen ihn habe,Hat mich mit ähnlicher Antwort belehrt:Töricht, auf Beßrung der Toren zu harren!Kinder der Klugheit, o habet die NarrenEben zum Narren auch, wie sich's gehört!Und auf den Höhen der indischen LüfteUnd in den Tiefen ägyptischer GrüfteHab ich das heilige Wort nur gehört:Töricht, auf Beßrung der Toren zu harren!Kinder der Klugheit, o habet die NarrenEben zum Narren auch, wie sich's gehört! | Пусть над глупцами учёные бьются,Строгие трудятся учителя!Мужи мудрейшие с нами смеются,Нас наставляют, запомнить веля:Вздорно глупцов призывать к исправленью!Разума дети, доверьтесь реченью -Дурня верней оставлять в дураках!Мерлин-старик в лучезарной могилеВ дни, когда мы еще юными были,В схожих со мной изъяснялся словах:Вздорно глупцов призывать к исправленью!Разума дети, доверьтесь реченью -Дурня верней оставлять в дураках!Индии ль светлые чуешь высоты,В нильские ль тёмные спустишься гроты,-Всюду услышишь в священных местах:Вздорно глупцов призывать к исправленью!Разума дети, доверьтесь реченью -Дурня верней оставлять в дураках!Перевод Н. Вильмонта |

**15. Cophtisches Lied II – Кофтские песни II**

|  |  |
| --- | --- |
| Geh! Gehorche meinen Winken,Nutze deine jungen Tage,Lerne zeitig klüger sein!Auf des Glückes großer WaageSteht die Zunge selten ein.Du mußt steigen oder sinken,Du mußt herrschen und gewinnenOder dienen und verlieren,Leiden oder triumphieren,Amboß oder Hammer sein. | В путь! Покорствуй указанью!Как ступать тропинкой правой,Загодя учись, дружок!На весах судьбы лукавойРедко дремлет стерженек:Приглядись к их колебанью!Кто ты? Победитель новый?Или сам в полон попался?Гордым молотом поднялсяИли наковальней лёг?Перевод Н. Вильмонта |

**16. Frech und froh I – Легко и радостно I**

(стихи из пьесы Гёте «Клодина де Вилла Белла»)

|  |  |
| --- | --- |
| Mit Mädchen sich vertragen,Mit Männern 'rumgeschlagen,Und mehr Credit als Geld;So kommt man durch die Welt.Mit vielem läßt sich schmausen;Mit wenig läßt sich hausen;Daß wenig vieles sey,Schafft nur die Lust herbei.Will sie sich nicht bequemen,So müßt ihr's eben nehmen.Will einer nicht vom Ort,So jagt ihn g'rade fort.Laßt alle nur mißgönnen,Was sie nicht nehmen können,Und seid von Herzen froh;Das ist das A und O.So fahret fort zu dichten,Euch nach der Welt zu richten.Bedenkt in Wohl und WehDieß goldne A B C. | С девицами терпеть друг друга,С мужчинами гонять мяч.Имея больше кредитов, чем монет,Можно справляться в мире.Бóльшим можно себя побаловать,Меньшим можно довольствоваться;Но это немногое Лишь возбуждает желание.Если трудно заставить себя что-то сделать,Просто нужно продолжать.Того, кто не желает сдвинуться с места,Нужно убрать с дороги.Пусть другие завидуютЕсли чего-то не могут достичь.Живи с лёгким сердцем;Это альфа и омегаТак продолжай писать стихи,Устремляя себя к миру.Помни в радости и печалиСей золотой алфавит. |

**17. Frech und froh II – Легко и радостно II**

|  |  |
| --- | --- |
| Liebesqual verschmäht mein Herz,Sanften Jammer, süßen Schmerz;Nur vom Tücht'gen will ich wissen,Heißem Äugeln, derben Küssen.Sei ein armer Hund erfrischtVon der Lust, mit Pein gemischt!Mädchen, gib der frischen BrustNichts von Pein und alle Lust. | Любовную муку отвергает сердце моё,Горестное смирение, сладкую боль.Лишь о хорошем хочу я всё ведать,О взорах горячих, о страстных лобзаниях.Пусть бедный пёс избавитсяОт похоти, смешанной с болью!Дева, не давай чуткой грудиНикакой боли, одно лишь блаженство. |

**18. Beherzigung – Пожелание от сердца**

|  |  |
| --- | --- |
| Ach, was soll der Mensch verlangen?Ist es besser, ruhig bleiben?Klammernd fest sich anzuhangen?Ist es besser, sich zu treiben?Soll er sich ein Häuschen bauen?Soll er unter Zelten leben?Soll er auf die Felsen trauen?Selbst die festen Felsen beben.Eines schickt sich nicht für alle;Sehe jeder, wie er's treibe,Sehe jeder, wo er bleibe,Und wer steht, daß er nicht falle! | Что мужчине пожелать бы?Быть спокойным, как твердыня?Что схватил — то удержать бы?Усмирить свою гордыню?Выстроить себе домишко?Иль в палатке жить годами?Иль не верить скалам слишком?Двигать самому горами?Общий способ не обрящешь!Видит цель пусть — кто к ней рвётся,Место, где он остаётся,И не падал чтоб, стоЯщий!Перевод Арк. Равиковича |

**19. Epiphanias – Эпифания**

|  |  |
| --- | --- |
| Die heiligen drei König mit ihrem Stern,Sie essen, sie trinken, und bezahlen nicht gern;Sie essen gern, sie trinken gern,Sie essen, trinken und bezahlen nicht gern.Die heiligen drei König sind kommen allhier,Es sind ihrer drei und sind nicht ihrer vier:Und wenn zu dreien der vierte wär,So wär ein heilger Drei König mehr.Ich erster bin der weiß und auch der schön,Bei Tage solltet ihr erst mich sehn!Doch ach, mit allen SpezereinWerd ich sein Tag kein Mädchen mir erfrein.Ich aber bin der braun und bin der lang,Bekannt bei Weibern wohl und bei Gesang.Ich bringe Gold statt Spezerein,Da werd ich überall willkommen sein.Ich endlich bin der schwarz und bin der klein,Und mag auch wohl einmal recht lustig sein.Ich esse gern, ich trinke gern,Ich esse, trinke und bedanke mich gern.Die heiligen drei König sind wohlgesinnt,Sie suchen die Mutter und das Kind;Der Joseph fromm sitzt auch dabei, Der Ochs und Esel liegen auf der Streu.Wir bringen Myrrhen, wir bringen Gold,Dem Weihrauch sind die Damen hold;Und haben wir Wein von gutem Gewächs,So trinken wir drei so gut als ihrer sechs.Da wir nun hier schöne Herrn und Fraun,Aber keine Ochsen und Esel schaun,So sind wir nicht am rechten OrtUnd ziehen unseres Wegen weiter fort. | Три святых короля на звезду глядятИ пьют и едят, а платить не хотят.Охотно пьют, охотно едят,И пьют и едят, но платить не хотят.Мы три святых короля, смотри!Нас не четыре, а ровно три,И если прибавить четвёртого к трем,То станет больше одним королем."Я, первый, и бел и красив, на меняНадо смотреть при свете дня.Но зелья мне, увы, невпрок!Девицу прельстить на свету я не мог"."А я долговязый и смуглый, друзья,И с песней и с женщиной запросто я.Я золото вместо зелий даю,И все меня любят за щедрость мою"."Я, наконец, и чёрен и мал,Но весел и первый среди запевал.Охотно ем, охотно пью,Благодарю, когда ем и пью",Три короля святых, не шутя,Ищут повсюду, где мать и дитяИ где Иосиф, святой старичок,Где, на соломе, осёл да бычок.Вот мирро вам, вот золото вам.Всегда фимиам в почете у дам.У нас и добрые вина есть,Мы пьем втроем, как другие шесть.Но тут всё знатные господа,Осла да бычка не найдешь и следа.Ей-ей, заплутались мы все втроём.Пойдем-ка отсюда своим путем.Перевод Вильгельма Левика |

**20. St. Nepomuks Vorabend – Канун дня Святого Непомука**

|  |  |
| --- | --- |
| Lichtlein schwimmen auf dem Strome,Kinder singen auf der Brücken,Glocke, Glöckchen fügt vom DomeSich der Andacht, dem Entzücken.Lichtlein schwinden, Sterne schwinden;Also lös'te sich die SeeleUnsres Heil'gen, nicht verkündenDurft' er anvertraute Fehle.Lichtlein, schwimmet! spielt ihr Kinder!Kinderchor, o! singe, singe!Und verkündiget nicht minderWas den Stern zu Sternen bringe! | Солнечные отблески плывут по течению,Дети поют на мостках,Звон колокола, колокольчиков несёт от собораБлагоговение, упоение.Огоньки исчезают, звёзды блекнут;И вот, растворилась душа Нашего святого, что не должен разглашать прегрешенья, ему доверенные на исповеди .Огоньки, плывите! Играйте, детишки!Детский хор, o! пой же, пой!И провозгласи без утайки,Что к звёздам звезду привело! |

**21. Genialisch treiben – Гениальное достижение**

(Эпиграмма)

|  |  |
| --- | --- |
| So wälz ich ohne Unterlaß,Wie Sankt Diogenes, mein Faß.Bald ist es Ernst, bald ist es Spaß;Bald ist es Lieb, bald ist es Haß;Bald ist es dies, bald ist es das;Es ist ein Nichts, und ist ein Was.So wälz ich ohne Unterlaß,Wie Sankt Diogenes, mein Faß. | Как Диоген, из года в годВерчу, качу бочонок тот:То драма в нём, то анекдот, То пыль и прах, то спелый плод,То яд, то мёд, то жар, то лёд,То Та, то Тот, то пёс, то кот –То пустота, то полон ротТак и идет из года в год, – За оборотом оборотПеревод Бориса Заходера |

**22. Der Schäfer – Пастух**

|  |  |
| --- | --- |
| Es war ein fauler Schäfer,Ein rechter Siebenschläfer,Ihn kümmerte kein Schaf.Ein Mädchen konnt ihn fassen,Da war der Tropf verlassen,Fort Appetit und Schlaf!Es trieb ihn in die Ferne,Des Nachts zählt er die Sterne,Er klagt und härmt sich brav.Nun da sie ihn genommen, Ist alles wieder kommen,Durst, Appetit und Schlaf. | Жил-был ленивый пастух:Истинная соня,Вовсе его не заботили овцы.Дева однажды пленила его,И тогда обалдуй потерял,Потребность в пище и сон!Унёсся он в дальние дали,По ночам он звёзды считал,Днём же жаловался и горевал.Теперь, когда она его добилась,Всё возвращается,Жажда, аппетит и сон. |

**23. Der neue Amadis – Новый Амадис**

*В данном случае приходится ограничиться подстрочным переводом, поскольку в десятитомнике И.В. Гёте на русском языке под этим названием приведено стихотворение, не имеющее никакого отношения к немецкому оригиналу*.

Примечание ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Als ich noch ein Knabe war,Sperrte man mich ein;Und so saß ich manches JahrÜber mir allein, Wie im Mutterleib.Doch du warst mein Zeitvertreib,Goldne Phantasie,Und ich ward ein warmer Held,Wie der Prinz Pipi,Und durchzog die Welt.Baute manch kristallen SchloßUnd zerstört es auch,Warf mein blinkendes GeschoßDrachen durch den Bauch,Ja, ich war ein Mann!Ritterlich befreit ich dannDie Prinzessin Fisch;Sie war gar zu obligeant,Führte mich zu Tisch,Und ich war galant.Und ihr Kuß war Himmelsbrod,Glühend wie der Wein.Ach! Ich liebte fast mich todt!Rings mit SonnenscheinWar sie emailliert.Ach wer hat sie mir entführt?Hielt kein ZauberbandIhr verräthrisch Fliehn?Sagt, wo ist ihr Land?Wo der Weg dahin? | Когда я был ещё мальчишкой,Жил взаперти;И потому просидел много летНаедине с самим собою,Словно в утробе матери.Ты была моей забавой –золотая фантазия;Я же – пылким героем,как принц Пи-пи,и обошёл мир.Воздвиг я много хрустальных замкови кое-что уничтожил;Пронзал сверкающим копьёмЖивоты драконов. Да, я был мужчиной!По-рыцарски освободил тогда яПринцессу Рыбу;Она была особенно услужлива,И привела меня к столу,А я галантным был.И поцелуй её был пищею богов,Светящимся, как вино.Ах! Я любил её почти до смерти!Окруженная солнечным светомОна сверкала как эмаль.Увы! кто её похитил?Удержат ли какие-нибудь волшебные путыЕё от вероломного полета?Скажи, где её страна?Где путь к ней? |

**24. Blumengruß – Букет**

|  |  |
| --- | --- |
| Der Strauß, den ich gepflücket,Grüße dich viel tausendmal!Ich habe mich oft gebücket,Ach, wohl eintausendmal,Und ihn ans Herz gedrücketWie hunderttausendmal! | Букет, что я нарвал,Приветствую тебя тысячекратно!Я часто кланялся,Ах, много тысяч раз,И вот прижимаю к сердцу его – Может даже сто тысяч раз! |

**25. Gleich und gleich – Друг для друга**

|  |  |
| --- | --- |
| Ein Blumenglöckchen Vom Boden hervorWar früh gesprossetIn lieblichem Flor;Da kam ein BienchenUnd naschte fein: --Die müssen wohl beide Für einander sein. | Рос колокольчик,Цветок голубой,Подняв головкуНад мягкой травой.Сластёна-пчелкаПила его сок:Ведь друг для другаПчела и цветок.Перевод Сергея Ошерова |

**26. Die Spröde – Жеманство**

|  |  |
| --- | --- |
|  An dem reinsten FrühlingsmorgenGieng die Schäferin und sang,Jung und schön und ohne Sorgen,Daß es durch die Felder klang,So la la! le ralla.  Thyrsis bot ihr für ein MäulchenZwei, drei Schäfchen gleich am Ort,Schalkhaft blickte sie ein Weilchen;Doch sie sang und lachte fort,So la la! le ralla.  Und ein Andrer bot ihr Bänder,Und der Dritte bot sein Herz;Doch sie trieb mit Herz und BändernSo wie mit den Lämmern Scherz,Nur la la! le ralla. | Однажды ясным весенним утромПастушка шла, напевая -Молода, прекрасна и беззаботна, -И песня её отзывалась звонко в полях:,,Ла-ла-ла! Лералла-ла!``Тирсис-пастух предложил ей всего за один поцелуйСразу две, даже три овечки!С лукавой улыбкой взглянула она на него -И пошла дальше, напевая и смеясь:,,Ла-ла-ла! Лералла-ла!``Другой предложил ей ленты,А третий - своё сердце…Но она посмеялась и над тем, и над другимТак же, как прежде над ягнятами.И только: ,,Ла-ла-ла! Лералла-ла!``Перевод Н. Вышинской |

**27. Die Bekehrte – Преображение**

|  |  |
| --- | --- |
| Bei dem Glanz der AbendrötheGing ich still den Wald entlang,Damon saß und blies die Flöte,Daß es von den Felsen klang,So la la! . . .Und er zog mich zu sich nieder,Küßte mich so hold, so süß.Und ich sagte: blase wieder!Und der gute Junge blies,So la la! . . .Meine Ruh ist nun verloren,Meine Freude floh davon,Und ich hör' vor meinen OhrenImmer nur den alten Ton,So la la, le ralla! . . . | Вечерней зарёюПо тихому лесу я шла,Демон сидел и играл на флейте,Так что звучало из скал,Со ля ля!...И он привлек меня к себе,Целует так мило, так сладко.И я попросила: поигай ещё!И добрый мальчиша играл,Со ля ля!...Покой мой ныне потерян,Радость бежала,И я слышу в ушахВсё тот же прежний звук,Со ля ля!... |

**28. Frühling übers Jahr – Весна в течение года**

|  |  |
| --- | --- |
| Das Beet, schon lockertSich's in die Höh,Da wanken GlöckchenSo weiß wie Schnee;Safran entfaltetGewalt'ge Gluth,Smaragden keimt esUnd keimt wie Blut.Primeln stolzierenSo naseweis,Schalkhafte Veilchen,Versteckt mit Fleiß;Was auch noch allesDa regt und webt,Genug, der Frühling,Er wirkt und lebt. Doch was im GartenAm reichsten blüht,Das ist des LiebchensLieblich Gemüth.Da glühen BlickeMir immerfort,Erregend Liedchen,Erheiternd Wort.Ein immer offen,Ein Blüthenherz,Im Ernste freundlichUnd rein im Scherz.Wenn Ros' und LilieDer Sommer bringt,Er doch vergebensMit Liebchen ringt. | Клумба уж освободилась, Покрывается цветами,Покачиваются колокольчики,Такие же белые, как снег.Шафран разливаетМощное свечение,Изумрудная зелень прорастаетИ проявляется кроваво-красный цвет.Примулы гордо распускаются,Тем самым любопытные,Проныры-фиалки,Усердно скрывая.Во что бы то ни сталоРасти и расцветать!Хватит! веснаПробуждается и живёт.Но что в садуВ богатейшем расцвете – Это любимой моейЛюбящая душа.Там свет сияет Для меня постоянно:Восхитительная песня,Приветное слово.Всегда открытое,Цветущее сердце,В серьезном дружественное, И чистое в шутке.Лето приноситРозы и лилии,Но тщетна однакоС любовью борьба. |

**29. Anakreons Grab – Гробница Анакреона**

|  |  |
| --- | --- |
| Wo die Rose hier blüht, wo Reben um Lorbeer sich schlingen, Wo das Turtelchen lockt, wo sich das Grillchen ergötzt,Welch ein Grab ist hier, das alle Götter mit Leben Schön bepflanzt und geziert? Es ist Anakreons Ruh.Frühling, Sommer, und Herbst genoß der glückliche Dichter, Vor dem Winter hat ihn endlich der Hügel geschützt.\*\*\* | Где роза юная в тиши благоухает,Где горделивый лавр и цепкий виноградСплелися дружески, где горлица вздыхаетИ слышен в зелени приятный крик цикад, Кого из смертных здесь могила приютила?Кому надгробный холм так пышно расцветилаРука богов? — Тут спит Анакреон певец.Счастливец, и весну он видел молодую,И лето жаркое, и осень золотую,И от седой зимы здесь скрылся наконец!Перевод М.Л. Михайлова |
| Здесь, где роза цветет, где лавры лоза обвивает,Здесь, куда горлинки зов манит и песня цикад,Чью здесь гробницу украсили жизнью зелёной и звонкой Боги? — Под этим холмом Анакреонт опочил.Летней, и вешней порой, и осенней сполна насладившись,Старец счастливый в земле скрылся от зимних невзгод.Перевод С. Ошерова | Здесь, где роза цветет, где лозы сплетаются с лавром, Где голубка манит, где нам цикада поет,-Чья здесь могила видна, на которой боги взрастили Жизни цветущий убор? Анакреонов покой.Все, счастливый, изведал: весну, и лето, и осень; Но от зимы, наконец, этот укрыл его холм.Перевод Д. Усова |

**30. Dank des Paria – Благодарность Парии**

|  |  |
| --- | --- |
| Großer Brahma! Nun erkenn ich,Daß du Schöpfer bist der Welten!Dich als meinen Herrscher nenn ich;Denn du läßest alle gelten.Und verschließest auch dem LetztenKeines von den tausend Ohren;Uns, die tief herabgesetzten, Alle hast du neu geboren.Wendet euch zu dieser Frauen,Die der Schmerz zur Göttin wandelt!Nun beharr ich anzuschauenDen, der einzig wirkt und handelt. | Всё от мала до великаСотворил ты, мудрый Брама.Ты по праву мой владыка,Ибо всех ты терпишь равно.Высоки твои владенья,Но тебя мы сердцем слышим.Нас, нижайших от рожденья,Возродил ты к целям высшим.Боль и страсть жену земнуюВознесли с богами вровень.Только на небо взгляну я -И увижу лик господень. |

**31. Königlich Gebet – Царская мольба**

|  |  |
| --- | --- |
| Ha, ich bin der Herr der Welt!Mich lieben die Edlen, die mir dienen.Ha, ich bin der Herr der Welt!Ich liebe die Edlen, denen ich gebiete.O gib mir, Gott im Himmel,Daß ich mich der Höh und LiebeNicht überhebe. | О, я владею миром и любовьютех рыцарей, что услужают мне.О, я владею миром и люблютех рыцарей, которыми любим.О, дай, господь, не возгордиться мнени этой высотою, ни любовью.Перевод Е. Витковского |

**32. Phänomen – Феномен**

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn zu der RegenwandPhöbus sich gattet,Gleich steht ein BogenrandFarbig beschattet.Im Nebel gleichen Kreis Seh ich gezogen;Zwar ist der Bogen weiß,Doch Himmelsbogen.So sollst du, muntrer Greis,Dich nicht betrüben:Sind gleich die Haare weiß,Doch wirst du lieben. | Чуть с дождевой стенойФеб обручится,Радуги круг цветнойВдруг разгорится.В тумане круг встаёт,С прежним несходен:Бел его мутный свод,Но небу сроден!Так не страшись тщеты,О старец смелый!Знаю, полюбишь ты,Хоть кудри белы. Перевод Н. Вильмонта |

**33. Erschaffen und Beleben – Сотворение и одухотворение**

|  |  |
| --- | --- |
| Hans Adam war ein ErdenkloßDen Gott zum Menschen machte,Doch bracht er aus der Mutter SchoßNoch vieles Ungeschlachte.Die Elohim zur Nas hineinDen besten Geist ihm bliesen,Nun schien er schon was mehr zu sein,Denn er fing an zu niesen.Doch mit Gebien und Glied und KopfBlieb er ein halber Klumpen,Bis endlich Noah für den TropfDas Wahre fand, den Humpen.Der Klumpe fühlt sogleich den Schwung,Sobald er sich benetzet,So wie der Teig durch SäuerungSich in Bewegung setzet.So, Hafis, mag dein holder Sang,Dein heiliges ExempelUns führen, bei der Gläser Klang,Zu unsres Schöpfers Tempel. | Адама вылепил ГосподьИз глины, сделал чудо!Была земля, а стала плоть -Бездушная покуда.Но вдули в ноздри ЭлохимЕй дух – всему начало,И чем-то стал чурбан живым!Оно уже чихало.Но и чурбан с душой покаБыл всё ж получурбаном.Тут Ной наставил простака:Снабдил его стаканом.Хлебнул облом – и хоть летай!Пошло тепло по коже.Вот так же всходит каравай,Едва взыграли дрожжи.И так же твой, Гафиз, полёт,Пример твой дерзновенный,Под звон стаканов нас ведетВо храм творца Вселенной.Перевод Вильгельма Левика |

**34. Ob der Koran von Ewigkeit sei – От века ли существовал Коран?**

|  |  |
| --- | --- |
| Ob der Koran von Ewigkeit sei?Darnach frag ich nicht!Ob der Koran geschaffen sei?Das weiß ich nicht!Daß er das Buch der Bücher sei,Glaub ich aus Mosleminenpflicht.Daß aber der Wein von Ewigkeit sei,Daran zweifl' ich nicht;Oder daß er vor den Engeln geschaffen sei,Ist vielleicht auch kein Gedicht.Der Trinkende, wie es auch immer sei,Blickt Gott frischer ins Angesicht. | От века ли существовал Коран? Не очень-то я в этом понимаю. Иль человеком сотворен Коран? Я и об этом ничего не знаю. Что книгой книг является Коран, Я, мусульманин, истиной считаю. Но что вино от века — не обман: Когда я пью, я это понимаю. И что напиток ангелами дан — Не выдумка: я это нёбом знаю. Я пью и буду пить, а тот, кто пьян, Смелее бога зрит — я так считаю.Перевод О. Чухонцева |

**35. Trunken müssen wir alle sein – Во все лета мы пить должны**

|  |  |
| --- | --- |
| Trunken müssen wir alle sein!Jugend ist Trunkenheit ohne Wein;Trinkt sich das Alter wieder zu Jugend,So ist es wundervolle Tugend.Für Sorgen sorgt das liebe Leben,Und Sorgenbrecher sind die Reben.Da wird nicht mehr nachgefragt!Wein ist ernstlich untersagt.Soll denn doch getrunken sein,Trinke nur vom besten Wein!Doppelt wärest du ein KetzerIn Verdammnis um den Krätzer. | Во все лета мы пить должны! Мы в юности и так пьяны, А в старости, как захмелеем, Так на глазах помолодеем. Тускнеют от забот глаза, А промывает их — лоза.Что расспрашивать — вино Строго нам запрещено! А уж пьёшь, так не жалей, Только лучшее и пей. Пьянство — грех, но грешен вдвое Тот, кто пьёт — и пьёт помои!Перевод О. Чухонцева |

**36. So lang man nüchtern ist – Пока ты трезв**

|  |  |
| --- | --- |
| So lang man nüchtern ist, Gefällt das Schlechte;Wie man getrunken hat, Weiß man das Rechte;Nur ist das Übermaß Auch gleich zuhanden:Hafis, o lehre mich, Wie du's verstanden!Denn meine Meinung ist Nicht übertrieben:Wenn man nicht trinken kann, Soll man nicht lieben;Doch sollt ihr Trinker euchNicht besser dünken:Wenn man nicht lieben kann, Soll man nicht trinken. | Пока ты трезв, тебеИ дрянь по нраву,А отхлебнул вина -И судишь здраво.А лишнего хватил -И все едино.Так научи, Гафиз,Где середина?По мне, натура всемПредел положит:Кто не умеет пить,Любить не может.Но, пьяницы, и выВ виду имейте:Не можете любить,Так и не пейте! |

**37. Sie haben wegen der Trunkenheit – О нашем опьянении**

|  |  |
| --- | --- |
| Sie haben wegen der TrunkenheitVielfältig uns verklagtUnd haben von unsrer TrunkenheitLange nicht genug gesagt.Gewöhnlich der BetrunkenheitErliegt man, bis es tagt;Doch hat mich meine BetrunkenheitIn der Nacht umhergejagt.Es ist die Liebestrunkenheit,Die mich erbärmlich plagt,Von Tag zu Nacht, von Nacht zu TagIn meinem Herzen zagt,Dem Herzen, das in TrunkenheitDer Lieder schwillt und ragt,Daß keine nüchterne TrunkenheitSich gleich zu heben wagt.Lieb'-, Lied- und Weinestrunkenheit,Ob's nachtet oder tagt,Die göttlichste Betrunkenheit,Die mich entzückt und plagt. | О нашем опьяненииМолва недаром шла,Но есть такое мнение,Что и молва мала.Обычно опьянениеК рассвету валит с ног,Мое же опьянениеНи сну, ни дню не впрок.О, это опьянениеЛюбовью, этот страх,И день и ночь смятениеИ смута на устах.И сердце в опьяненииРастет от песен так,Что даже отрезвлениеНе отрезвит никак.Вином, любовью, гениемИ днем и ночью - в дымНебесным опьянениемЯ мучим и томим. |

**38. Was in der Schenke waren heute – Уже под утро в кабаке**

|  |  |
| --- | --- |
| Was in der Schenke waren heuteAm frühsten Morgen für Tumulte!Der Wirt und Mädchen! Fackeln, Leute!Was gab's für Händel, für Insulte!Die Flöte klang, die Trommel scholl!Das war ein wüstes Wesen;Doch bin ich, Lust und Liebevoll,Auch selbst dabei gewesen.Daß ich von Sitte nichts gelernt,Darüber tadelt mich ein jeder;Doch bleib ich weislich weit entferntVom Streit der Schulen und Katheder. | Уже под утро в кабакеКакие ни случались драки,Какая брань на языке:Хозяин, факелы, зеваки!Визжала флейта, бубен бил,Бока хрустели в общей свалке,И я, влюбленный, тоже былНе из последних в перепалке.И там, бывало, битвы шли,Где что ни пустозвон, то гений,Но я всегда стоял вдалиОт споров школ и направлений. |

**39. Nicht Gelegenheit macht Diebe – Создаёт воров не случай**

|  |  |
| --- | --- |
| Nicht Gelegenheit macht Diebe,Sie ist selbst der größte Dieb;Denn sie stahl den Rest der Liebe,Die mir noch im Herzen blieb.Dir hat sie ihn übergeben,Meines Lebens Vollgewinn,Daß ich nun, verarmt, mein LebenNur von dir gewärtig bin.Doch ich fühle schon ErbarmenIm Karfunkel deines Blicks,Und erfreu in deinen ArmenMich erneuerten Geschicks. | Создаёт воров не случай,Сам он вор, и вор - вдвойне:Он украл доныне жгучийСлед любви, что тлел во мне.Всё, чем дни мои богаты,Отдал он тебе сполна.Возврати хоть часть утраты,Стал я нищ, и жизнь бедна.Но уже алмазом взглядаПриняла ты все мольбы,И, твоим объятьям радо,Сердце новой ждет судьбы. |

**40. Hochbeglückt in deiner Liebe – Переполненный радостью твоей любви**

Стихи Марианны фон Виллемер – Marianne von Willemer (1784 - 1860)

|  |  |
| --- | --- |
| Hochbeglückt in deiner LiebeSchelt ich nicht Gelegenheit,Ward sie gleich an dir zum Diebe,Wie mich solch ein Raub erfreut!Und wozu denn auch berauben?Gib dich mir aus freier Wahl;Gar zu gerne möcht ich glauben:Ja, ich bin's, die dich bestahl.Was so willig du gegeben,Bringt dir herrlichen Gewinn;Meine Ruh, mein reiches LebenGeb ich freudig, nimm es hin!Scherze nicht! Nichts von Verarmen!Macht uns nicht die Liebe reich?Halt ich dich in meinen Armen,Jedem Glück ist meines gleich. | Переполненный радостью любви твоей,Не хулю я случай:Даже если он сделал тебя жертвой грабежа,Как я рад такому воровству!И зачем нужно ограбление?Подари себя мне свободно;Я хочу верить:Да, это я, я тебя украл!То, что ты отдаёшь по собственной воле,Приносит тебе прекрасный барыш;Мой мир, моя богатая жизньЯ с радостью всё отдаю!Не смейся! Не говори о бедности!Разве любовь не делает нас богатыми?Когда я держу тебя в своих объятиях,Счастье каждого – моё достояние. |

**41. Als ich auf dem Euphrat schiffte – Плыл мой чёлн, и вглубь Ефрата**

|  |  |
| --- | --- |
| **Suleika:** Als ich auf dem Euphrat schiffte, Streifte sich der goldne Ring  Finger ab, in Wasserklüfte, Den ich jüngst von dir empfing.  Also träumt ich. Morgenröte Blitzt' ins Auge durch den Baum, Sag, Poete, sag, Prophete! Was bedeutet dieser Traum? | **Зулейка:**Плыл мой чёлн – и в глубь ЕфратаСоскользнуло с пальца вдругТо кольцо, что мне когда-тоПодарил мой нежный друг.Это снилось мне. БагряныйПронизал листву рассвет.Истолкуй мой сон туманныйТы, Провидец, ты, Поэт! |

**42. Dies zu deuten bin erbötig – Так и быть, я истолкую**

|  |  |
| --- | --- |
| **Hatem** Dies zu deuten bin erbötig! Hab ich dir nicht oft erzählt, Wie der Doge von Venedig Mit dem Meere sich vermählt? So von deinen Fingergliedern  Fiel der Ring dem Euphrat zu. Ach, zu tausend Blumelsliedern, Süßer Traum, begeisterst du! Mich, der von des Indostanen Streifte bis Damaskus hin,  Um mit neuen Karawanen Bis ans rote Meer zu ziehn, Mich vermählst du deinem Fluße, Der Terrasse diesem Hain: Hier soll bis zum letzten Kuße Dir mein Geist gewidmet sein. | **Хатем**Так и быть, я истолкую.Помнишь, быль я рассказал,Как кольцо в лазурь морскуюДож Венеции бросал.А твое - тот сон чудесен! -Пусть Евфрат хранит на дне.Сколько тысяч дивных песенЭта быль навеет мне!Я ходил путем песчанымИз Дамаска в Индостан,Чтобы с новым караваномДобрести до новых стран.Ты же дух мой обручилаС духом этих скал и струн,Чтоб не смерть нас разлучила,А последний поцелуй. |

**43. Hätt ich irgend wohl Bedenken – Мне и в мысли не входило**

|  |  |
| --- | --- |
| Hätt ich irgend wohl Bedenken,Balch, Bokhara, Samarkand,Süßes Liebchen, dir zu schenkenDieser Städte Rausch und Tand?Aber frag einmal den Kaiser,Ob er dir die Städte gibt?Er ist herrlicher und weiser;Doch er weiß nicht, wie man liebt.Herrscher, zu dergleichen GabenNimmermehr bestimmst du dich!Solch ein Mädchen muß man habenUnd ein Bettler sein wie ich. | Мне и в мысли не входило,Самарканд ли, Бухару -Не отдать, отдать ли милойЭтот вздор и мишуру.А уж царь иль шах тем паче -Разве дарит землю он?Он мудрее, он богаче,Но в любви не умудрен.Щедрым быть - тут дело тонко,Город дарят неспроста:Тут нужна моя девчонкаИ моя же нищета. |

**44. Komm, Liebchen, komm – Любимая, венчай меня тюрбаном**

|  |  |
| --- | --- |
| Komm, Liebchen, komm! Umwinde mir die Mütze!Aus deiner Hand nur ist der Dulbend schön.Hat Abbas doch, auf Irans höchstem Sitze,Sein Haupt nicht zierlicher umwinden sehn!Ein Dulbend war das Band, das AlexandernIn Schleifen schön vom Haupte fiel,Und allen Folgeherrschern, jenen andern,Als Königzierde wohlgefiel.Dulbend ist's, der unsern Kaiser schmücket,Sie nennen's Krone. Name geht wohl hin!Juwel und Perle! sei das Aug entzücket:Der schönste Schmuck ist stets der Muselin.Und diesen hier, ganz rein und silberstreifig,Umwinde, Liebchen, um die Stirn umher.Was ist denn Hoheit? Mir ist sie geläufig!Du schaust mich an, ich bin so groß als Er. | Любимая! Венчай меня тюрбаном!Пусть будет он твоей рукой мне дан.И шах Аббас, владеющий Ираном,Не знал венца прекрасней, чем тюрбан.Сам Александр, пройдя чужие страны,Обвил чело цветистой полосой,И всех, кто принял власть его, тюрбаныПрельщали царственной красой.Тюрбан владыки нашего коронойЗовут они. Но меркнет блеск имен.Алмаз и жемчуг тешат глаз прельщенный,Но наш муслин - их всех прекрасней он.Смотри, он чист, с серебряным узором.Укрась чело мне! О, блаженный миг!Что вся их мощь? Ты смотришь нежным взором,И я сильней, я выше всех владык.Перевод О. Чухонцева |

**45. Wie sollt ich heiter bleiben – Где радость взять**

|  |  |
| --- | --- |
| Wie sollt ich heiter bleiben,Entfernt von Tag und Licht?Nun aber will ich schreiben,Unt trinken mag ich nicht.Wenn sie mich an sich lockte,War Rede nicht im Brauch,Und wie die Zunge stockteSo stockt die Feder auch.Nur zu! Geliebter Schenke,Den Becher fülle still!Ich sage nur: Gedenke!Schon weiß man, was ich will. | Где радость взять, откуда?Далек мой день и свет!Писать бы сесть не худо,А пить - охоты нет.Без слов, как обольщенье,Пришла, пленила вмиг.Теперь перо в смущенье,Как был смущен язык.Неси ж на стол вино мне!Лей, милый чашник, лей!Когда скажу я: помни! -Все знают, что о ней. |

**46. Wenn ich dein gedenke – Если я с тобою сердцем и мечтою**

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn ich dein gedenke, Fragt mich gleich der Schenke:Herr, warum so still?Da von deinen Lehrenimmer weiter hörenSaki gerne will.Wenn ich mich vergesse Unter der Zypresse,Hält er nichts davon;Und im stillen KreiseBin ich doch so weise,Klug wie Salomon. | Если я с тобоюСердцем и мечтою,Мальчик молвит: "Пей!Что ж умолк ты снова?Саки жаждет словаМудрости твоей".И мечтать мне прощеВ кипарисной роще,Там не видит он.Мудрый сам собою,Радуясь покою,Там я - Соломон. |

**47. Locken, haltet mich gefangen – Вами, кудри-чародеи**

|  |  |
| --- | --- |
| Locken, haltet mich gefangenIn dem Kreise des Gesichts!Euch, geliebten braunen Schlangen,Zu erwidern hab' ich nichts.Nur dies Herz, es ist von Dauer,Schwillt in jugendlichstem Flor;Unter Schnee und NebelschauerRas't ein Aetna dir hervor.Du beschämst wie MorgenrötheJener Gipfel ernste Wand,Und noch einmal fühlet HatemFrühlingshauch und Sommerbrand.Schenke her! Noch eine Flasche!Diesen Becher bring' ich Ihr!Findet sie ein Häufchen Asche,Sagt sie: "Der verbrannte mir!" | Вами, кудри-чародеи,Круг мой замкнут вкруг лица.Вам, коричневые змеи,Нет ответа у певца.Но для сердца нет предела,Снова юных сил полно,Под снегами закипелоЭтной огненной оно.Ты зажгла лучом рассветаЛьды холодной крутизны,И опять изведал ХатемЛета жар и мощь весны.Кубок пуст! Ещё налей-ка!Ей во славу - пьём до дна!И пускай вздохнет Зулейка,Что меня сожгла она. |

**48. Nimmer will ich dich verlieren – Как тебя утратить, милый**

|  |  |
| --- | --- |
| Nimmer will ich dich verlieren!Liebe gibt der Liebe Kraft.Magst du meine Jugend zierenMit gewaltiger Leidenschaft.Ach! Wie schmeichelt's meinem Triebe,Wenn man meinen Dichter preist!Denn das Leben ist die Liebe,Und des Lebens Leben Geist. | Как, тебя утратить, милый?От любви любовь зажглась,Так ее волшебной силойТы мне молодость укрась.Я хочу, чтоб увенчала,Мой поэт, тебя молва.Жизнь берет в любви начало,Но лишь духом жизнь жива. |

**49. Prometheus – Прометей**

|  |  |
| --- | --- |
| Bedecke deinen Himmel, Zeus,Mit Wolkendunst,Und übe, dem Knaben gleich,Der Disteln köpft,An Eichen dich und Bergeshöhn;Mußt mir meine ErdeDoch lassen stehn,Und meine Hütte, die du nicht gebaut,Und meines Herd,Um dessen GluthDu mich beneidest.Ich kenne nichts AermeresUnter der Sonn', als euch, Götter!Ihr nähret kümmerlichVon OpfersteuernUnd GebetshauchEure Majestät,Und darbtet, wärenNicht Kinder und BettlerHoffnungsvolle Thoren.Da ich ein Kind war,Nicht wußte wo aus noch ein,Kehrt' ich mein verirrtes AugeZur Sonne, als wenn drüber wär'Ein Ohr, zu hören meine Klage,Ein Herz, wie mein's,Sich des Bedrängten zu erbarmen.Wer half mirWider der Titanen Uebermuth?Wer rettete vom Tode mich,Von Sklaverey?Hast du nicht Alles selbst vollendet,Heilig glühend Herz?Und glühtest jung und gut,Betrogen, RettungsdankDem Schlafenden da droben?Ich dich ehren? Wofür?Hast du die Schmerzen gelindertJe des Beladenen?Hast du die Thränen gestilletJe des Geängsteten?Hat nicht mich zum Manne geschmiedetDie allmächtige ZeitUnd das ewige Schicksal,Meine Herrn und deine?Wähntest du etwa,Ich sollte das Leben hassen,In Wüsten fliehen,Weil nicht alleBlüthenträume reiften?Hier sitz' ich, forme MenschenNach meinem Bilde,Ein Geschlecht, das mir gleich sey,Zu leiden, zu weinen,Zu genießen und zu freuen sich,Und dein nicht zu achten,Wie ich! | Ты можешь, Зевс, громадой тяжких тучНакрыть весь мир,Ты можешь, как мальчишка,Сбивающий репьи,Крушить дубы и скалы,Но ни земли моейТы не разрушишь,Ни хижины, которую не ты построил,Ни очага,Чей животворный пламеньТебе внушает зависть.Нет никого под солнцемНичтожней вас, богов!Дыханием молитвИ дымом жертвоприношенийВы кормите своёУбогое величье,И вы погибли б все, не будь на светеГлупцов, питающих надежды,Доверчивых детей И нищих.Когда ребенком был я и ни в чёмМой слабый ум еще не разбирался,Я в заблужденье к солнцу устремлялСвои глаза, как будто там, на небе,Есть уши, чтоб мольбе моей внимать,И сердце есть, как у меня,Чтоб сжалиться над угнетённым.Кто мне помогСмирить высокомерие титанов?Кто спас меня от смертиИ от рабства?Не ты ль само,Святым огнем пылающее сердце?И что ж, не ты ль само благодарило,По-юношески горячо и щедро,Того, кто спал беспечно в вышине!Мне – чтить тебя? За что?Рассеял ты когда-нибудь печальСкорбящего?Отёр ли ты когда-нибудь слезуВ глазах страдальца?А из меня не вечная ль судьба,Не всемогущее ли времяС годами выковали мужа?Быть может, ты хотел,Чтоб я возненавидел жизнь,Бежал в пустыню оттого лишь,Что воплотилНе все свои мечты?Вот я – гляди! Я создаю людей,Леплю их по своему подобью,Чтобы они, как я, умелиСтрадать, и плакать,И радоваться, наслаждаясь жизнью,И презирать ничтожество твоё,Подобно мне!Перевод Вильгельма Левика |

**50. Ganymed – Ганимед**

|  |  |
| --- | --- |
| Wie im MorgenglanzeDu rings mich anglühst,Frühling, Geliebter!Mit tausendfacher LiebeswonneSich an mein Herz drängtDeiner ewigen WärmeHeilig Gefühl,Unendliche Schöne!Daß ich dich fassen möcht'In diesen Arm!Ach an deinem BusenLieg' ich, schmachte,Und deine Blumen, dein GrasDrängen sich an mein Herz.Du kühlst den brennendenDurst meines Busens,Lieblicher Morgenwind!Ruft drein die NachtigallLiebend nach mir aus dem Nebelthal.Ich komm', ich komme!Wohin? Ach, wohin?Hinauf! Hinauf strebt's.Es schweben die WolkenAbwärts, die WolkenNeigen sich der sehnenden Liebe.Mir! Mir!In euerm SchoßeAufwärts!Umfangend umfangen!Aufwärts an deinen Busen,Alliebender Vater! | Словно блеском утраМеня озарил ты,Май, любимый!Тысячеликим любовным счастьемМне в сердце льётсяТепла твоегоСвященное чувство,Бессмертная Красота!О, если б я мог её заключить В объятья!На лоне твоёмЛежу я в томленье,Прижавшись сердцемК твоим цветам и траве.Ты охлаждаешь палящуюЖажду в груди моей,Ласковый утренний ветер!И кличут меня соловьиВ росистые тёмные рощи свои.Иду, поднимаюсь!Куда? О, куда?К вершине, к небу!И вот облака мнеНавстречу плывут, облакаСпускаются к страстной зовущей любви.Ко мне, ко мне!И в лоне вашем -Туда, в вышину!Объятый, объемлю!Все выше! К твоей груди,Отец Вседержитель!Перевод Вильгельма Левика |

**51. Grenzen der Menschheit – Границы Человечества**

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn der uralte,Heilige VaterMit gelassener HandAus rollenden WolkenSegnende BlitzeÜber die Erde sä't,Küß' ich den letztenSaum seines Kleides,Kindliche SchauerTreu in der Brust.Denn mit GötternSoll sich nicht messenIrgend ein Mensch.Hebt er sich aufwärts,Und berührtMit dem Scheitel die Sterne,Nirgends haften dannDie unsichern Sohlen,Und mit ihm spielenWolken und Winde.Steht er mit festen,Markigen KnochenAuf der wohlgegründeten,Dauernden Erde;Reicht er nicht auf,Nur mit der EicheOder der RebeSich zu vergleichen.Was unterscheidetGötter von Menschen?Daß viele WellenVor jenen wandeln,Ein ewiger Strom:Uns hebt die Welle,Verschlingt die Welle,Und wir versinken.Ein kleiner RingBegränzt unser Leben,Und viele GeschlechterReihen sich dauerndAn ihres DaseynsUnendliche Kette.\*\*\* | Когда стародавнийСвятой отецРукой спокойнойИз туч гремящихМолнии сеетВ алчную землю,Край его ризыНижний целуюС трепетом детскимВ верной груди.Ибо с богамиМеряться смертныйДа не дерзнёт:Если подымется он и коснётсяТеменем звёзд,Негде тогда оперетьсяШатким подошвам,И им играютТучи и ветры.Если ж стоит онКостью дебелойНа крепкозданной,Прочной земле,То не сравнятьсяДаже и с дубомИли с лозоюРостом ему.Чем отличаютсяБоги от смертных?Тем, что от первыхВолны исходят,Вечный поток:Волна нас подъемлет,Волна поглощает -И тонем мы.Жизнь нашу объемлетКольцо небольшое,И ряд поколенийСвязует надёжноИх собственной жизниЦепь без конца.Перевод А.Фета |
| Когда престарелый Святой наш Отец Рукою небрежной Из тучи грохочущей Сеет на землю Палящие молнии, К последнему краю Одежд улетающих Я льну, их лобзаю, С младенческим трепетом В верной груди.  Ибо с богами Не должен равняться Никто из людей. Когда ж дерзновенный До неба воспрянет, Головою коснется Отдалённейших звезд, Не найдет он опоры Для неверной стопы И начнет колебаться, И тучи с ветрами Им будут играть.  Если ж стоит он Стопою упорной, Как на прочной твердыне, На могучей земле, В стремлении к небу Он только сравнится С виноградной лозою Или с дубом немым.  Что отличает Людей от богов? Пред богами проходят Многократные волны, Бесконечный поток: Нас волна поднимает, Нас волна поглощает, И мы тонем в волне.  Узкою цепью Вкруг нашей жизни Вьётся кольцо. Поколенья приходят, Поколенья уходят, Постепенно сплетаясь Бесконечною цепью По кольцу Бытия.Перевод К. Бальмонта |  |